In honor of
His Excellency Deng Xiaoping
Vice Premier of the State Council of the
People’s Republic of China
and Madame Zhuo Lin

The President and Mrs. Carter
request the pleasure of your company
at a Performance of American Arts to be held at
The John F. Kennedy Center for the Performing Arts
on Monday, evening, January 29, 1979
at nine o’clock
我们非常高兴，各位能和我们的贵宾，中华人民共和国的邓副总理及卓琳夫人，一起参加今晚在约翰·肯尼迪中心举行的“美国艺术表演晚会”。

美国的表演艺术，内容丰富，多采多姿，难以在一个晚上全部介绍。但是，我们希望今晚的节目，至少能表现出丰富多采的美国表演艺术的一些精神面貌来，并希望藉此而对增进美中两国人民间的友谊与了解，有所贡献。

Jimmy Carter  
Rosalynn Carter

吉米·卡特及罗莎琳·卡特
We are delighted that you are joining us and our honored guests, Vice Premier Deng Xiaoping of the People's Republic of China and Madame Zhuo Lin, for this 'Performance of American Arts' at the John F. Kennedy Center.

The performing arts in America are far too rich and varied to be presented in a single evening. But we hope that tonight's performance will at least suggest some of the richness and variety—and that in doing so, it will contribute to friendship and understanding between the peoples of the United States and China.

\[Signature\]
美中贸易全国委员会与会员公司有机会主办这次的艺术表演盛会倍感荣幸。

我们热烈欢迎邓小平副总理率团访问我国，这是紧跟中华人民共和国与美利坚合众国外交关系正常化后的一次具有历史性意义的官方访问。

美中委员会成立迄今，约有六年之久，这六年来，我们一直不断地努力，促进美中两国关系的正常化。现在，形势有了新的发展，我们期望跟中华人民共和国建立起丰硕、长远、欣欣向荣的友好关系。

在这个值得永志不忘的时刻，美中委员会愿意再次重申我们的立场与承诺：努力促进美中两国之间的贸易扩展，并希望能对中国的四个现代化有所帮助。

期望今晚我们所准备的演出节目，能象我们所衷心切盼的一样，获得中国贵宾的欣赏。

向我们的中国朋友们致以最高的敬意！

美中贸易全国委员会
董事会主席

约翰·C·布里詹丁

美中贸易全国委员会
总裁

克里斯托弗·H·菲利普斯

美中贸易全国委员会
晚会节目总负责人

威廉·A·休伊特
The National Council for US-China Trade and its member firms are honored and pleased to sponsor this Performance of American Arts.

We welcome Vice Premier Deng Xiaoping and his party on the historic occasion of their official visit to this country, following the normalization of diplomatic relations between the People’s Republic of China and the United States of America.

Since our inception nearly six years ago, the National Council has consistently pressed for normalized Sino-US relations. Now, with new horizons, we look forward to fruitful and enduring ties with the People’s Republic of China.

On this momentous occasion, the National Council reaffirms its commitment to the expansion of American trade with China, which we trust will contribute to China’s four modernizations.

We hope this evening’s program is enjoyed by our Chinese guests in the sincere spirit in which it is intended.

We salute our Chinese friends!

JOHN C. BRIZENDINE  
Chairman

CHRISTOPHER H. PHILLIPS  
President

WILLIAM A. HEWITT  
Program Chairman

THE NATIONAL COUNCIL FOR US-CHINA TRADE
美国艺术表演

制作人
小乔治・史蒂文斯

演出节目的艺员与团体
尤比
百老汇剧团演出，根据尤比・布莱克的音乐改编

鲁道夫・塞金

约瑟夫・丹佛

牧场风情
罗伯特・乔菲瑞芭蕾舞团演出，
根据艾伦・科普兰的音乐，艾
格尼丝・德米尔设计舞蹈。

尼克・佩里图负责并指挥
的肯尼迪中心交响乐团

WETA 大众电视台实况转播，因获得大西洋富田公
司赠款资助，得以实现。
A Performance of American Arts

Produced by
GEORGE STEVENS, JR.

Artists and ensembles appearing on the program

EUBIE
The Company of the Broadway show based
on the music of Eubie Blake

RUDOLF SERKIN

JOHN DENVER

RODEO
The Robert Joffrey Ballet Company,
with choreography by Agnes de Mille
to the musical score of Aaron Copland

The Kennedy Center Orchestra
under the direction of Nick Perito

The broadcasting of this event on Public Television
from WETA is made possible by a grant from
Atlantic Richfield Company
尤比

纽约市戏剧区中心的一条著名大街而得名的百老汇音乐剧，是美国的戏剧史上的轰动。这是由美国黑人作曲家尤比·布莱克的热门歌曲。

一九二一年，布莱克与他的朋友们在百老汇演出《拖曳舞步》，造成了戏剧史上的轰动。这是第一出由美国黑人作曲、表演和导演的美国音乐剧，一些具有才华的演员如约翰斯·贝克和保罗·罗伯逊因而受到了重视。

一九八三年生干巴提摩耳，父母均为奴隶；二月七日是尤比·布莱克九十六岁的生日。

鲁德夫·塞夫

一九三三年在美京华盛顿特区国会图书馆举办总统日时，钢琴家鲁德夫·塞夫演奏钢琴，这是他对美国听众的第一次演出。一九零三年生于波希米亚（现在是捷克斯洛伐克的一部分），跟理查德·罗伯特教授学习钢琴，跟约瑟夫·马克斯和亚诺德·舍恩伯格学习作曲。十二岁时与维也纳交响乐团合作，是他的首次演出。在他事业的早期，经常与维也纳交响乐团合作演奏。

约翰·丹佛

约翰·丹佛是七十年代崛起的最受欢迎的美国唱片歌手之一。他的歌曲充满了对大自然的欣赏，洋溢着对人类的热爱，为他赢得了广阔的听众。

丹佛自己的第一张成功的唱片是一九七二年录制的“乡间大道，请带我回家”。过去七年来，他另外又有一些动人的单张唱片和唱片集。他经常在电视上表演，由他主持的“与约翰·丹佛共度黄昏”的节目，曾获得1974～75年度最佳音乐综艺节目奖。一九七七年在电影“啊！老天爷”中演出，是参加电影表演工作的第一次。

牧场风情

《牧场风情》于一九四二年在纽约的卡拉剧院首次演出。艾伦·科普兰作曲，艾格尼丝·德米尔舞蹈设计。《牧场风情》是发生在美国西部牧场的一个爱情故事。

星期六晚上的方形舞会上，一个执迷于舞蹈的女牛仔，目睹她私心须捧的牛仔领队与另一个女郎亲密跳起舞后，离开了会场。等她回来时，她已经换上了长裙和礼帽，头发上戴上了漂亮的花环。“假小子”突然成为美丽的少女，惊人的变化令她目瞪舌——竞争激烈，大家都争取与昔日堂花共舞的机会。

乔希瑞芭蕾舞团专门致力于创新形式的舞蹈，特别是狄格里夫时代以后的舞蹈（1928年以后）。
EUBIE

One of this season’s most popular Broadway shows, Eubie is a lively, spirited revue celebrating the hit songs of the black American composer Eubie Blake. An excerpt from Eubie is performed tonight.

In 1921, Blake and his partners made theatrical history when their show Shuffle Along opened on Broadway. It was the first American musical written, performed, produced and directed by American blacks, and brought attention to talented performers such as Josephine Baker and Paul Robeson. Several of the numbers in Eubie are taken from Shuffle Along, including I’m Just Wild About Harry, which became widely known as Democrat Harry S. Truman’s theme song during the 1948 presidential campaign.

Born of slave parents in Baltimore in 1883, Eubie Blake celebrates his 96th birthday on February 7.

RUDOLF SERKIN

It was in Washington, D.C., that pianist Rudolf Serkin first performed for an American audience, when he played at the Coolidge Festival in the Library of Congress in 1933. Born in Bohemia, now part of Czechoslovakia, in 1903, Serkin studied piano with Professor Richard Robert, and composition with Joseph Marx and Arnold Schoenberg. At age twelve he made his debut with the Vienna Symphony Orchestra, with which he frequently performed in his early career. Now an American citizen, Serkin lives with his wife in Vermont. He is a recipient of the Presidential Medal of Freedom.

JOHN DENVER

John Denver is one of the most popular American recording stars to have emerged from the 1970s. He has won a wide audience with his songs that express an appreciation for the beauties of nature and a love for his fellow man.

Denver was born on December 31, 1943, in Roswell, New Mexico. He attended college at Texas Tech and planned to become an architect, but was bitten by the folksinging bug. In the mid-1960s, he moved to Los Angeles where he supported himself as a draftsman by day and honed his singing skills in coffee houses at night. For three years he sang with the Chad Mitchell Trio, then left to become a solo performer. Leaving on a Jet Plane, a song he wrote for his first album, later became a major hit for Peter, Paul, and Mary.

Denver’s own first successful single, recorded in 1972, was Take Me Home, Country Roads. During the last seven years, he has had several other hit singles and albums. A frequent performer on television, his special An Evening with John Denver won an Emmy award as the best musical variety special of the 1974-75 season. In 1977, Denver made his acting debut in the film Oh God!

RODEO

Rodeo was first performed in 1942 at New York’s Metropolitan Opera House. Composed by Aaron Copland and choreographed by Agnes de Mille, Rodeo tells a love story set on a ranch in the American West.

At a Saturday-night square dance, a defiantly unfeminine cowgirl runs away after seeing the Head Wrangler, on whom she has a crush, dancing closely with another girl. The cowgirl returns, but in place of customary jeans and shirt, she has donned a dress for the first time and, in her hair, wears a pretty bow. The tomboy’s blossoming into a beautiful woman astonishes everyone—now there is competition to dance with the former wallflower.

The Joffrey Ballet specializes in innovative forms of dance, especially those of the post-Diaghilev period (after 1928). A repertory company, the Joffrey tours major American cities for about sixteen weeks each year and spends several weeks performing in its home base of New York City.
A Performance of American Arts

Directed by
Don Mischer

Consultant to the Producer
William O. Harbach

Creative Consultant
Jack Masey

Associate Producer
Jack Seifert

Production Coordinator
David Nash

Scenic Design
Brian Bartholomew

Design Consultants
Chermayeff and Geismar Associates

Assistant to the Producer
Christine Lamentia
Gretchen Nelson
Kathy Keane

George Stevens, Jr.
extends his special thanks to
Nick Vanoff

The producers and the National Council for US-China Trade are extremely grateful to:

Ron Abbott  Martin Feinstein  Ashton Springer
Judith St. Aubin  Stanley Greeson  Roger L. Stevens
Howell Begle  Mike Hsu  Jerry Weintraub
Vicki Carter  Robert Joffrey  William Whitson
Ward Chamberlain  Tom Kendrick  Sam Woo
Agnes de Mille  Seymour Lipkin  Henry Young
Gerry Slater
MEMBER FIRMS OF THE NATIONAL COUNCIL FOR
US-CHINA TRADE CONTRIBUTING TO
THIS EVENT

ACLI International Incorporated
Agrico Chemical Company
Allied Chemical Corporation
Allis-Chalmers Corporation
Aluminum Company of America
American Cyanamid Company
American Express Company
American International Group Inc.
American Standard Inc.
Armco, Inc.
Arthur Andersen & Co.
Associated Metals and Minerals Corporation
Atlantic Richfield Company
Baker World Trade, Inc.
Bank of America
The Bendix Corporation
Bethlehem Steel Corporation
The Boeing Company
CMI Corporation
Cabot Corporation
Caltex Petroleum Corporation
Cameron Iron Works, Inc.
The Carborundum Company
Caterpillar Tractor Company
Celanese Corporation
The Chase Manhattan Bank, N. A.
Chemical Bank
Christensen, Inc.
Citibank N. A.
Cities Service Company
Clark Equipment Company
The Coca-Cola Company
The Continental Can Company, Inc.
Combustion Engineering, Inc.
Continental-Emseco Company

Continental Grain Company
Continental Illinois National Bank and Trust Company of Chicago
Continental Oil Company
Cook Industries, Inc.
Cooper Energy Services
Corning Glass Works
Crocker National Bank
Deere & Company
The Dow Chemical Company
Dravo Corporation
Dresser Industries, Inc.
E. I. du Pont de Nemours & Company
The East Asiatic Company, Inc.
Engelhard Minerals & Chemicals Corporation
Enscher Corporation
Euclid, Inc.
Exxon Corporation
FMC Corporation
The First National Bank of Chicago
Fluor Corporation
Ford Motor Company
Foremost-McKesson, Inc.
Gardner-Denver Company
General Electric Company
General Motors Corporation
Getty Oil Company
W. R. Grace & Company
Gulf Oil Corporation
The Hanna Mining Company
Harnischfeger International Corporation
International Business Machines Corporation
International Telephone and Telegraph Corporation
Ingersoll-Rand Company
International Harvester Company
S. C. Johnson & Son, Inc.
Kaiser Aluminum & Chemical Corporation
Kohler Company
Koppers Company, Inc.
Liggett Group Inc.
Eli Lilly and Company
Lockheed Corporation
McDonnell Douglas Corporation
McGraw-Hill Publications Company
Manufacturers Hanover Trust Company
Marine Midland Bank
Mens Wear International
Merrill Lynch & Company, Inc.
Miles Laboratories, Inc.
Mobil Corporation
Monsanto Company
Morgan Guaranty Trust Company of New York
NCR Corporation
NL Industries, Inc.
The Northern Trust Company
Northwest Airlines, Inc.
Pan American World Airways, Inc.
J. C. Penney Company, Inc.
Pennzoil Company

PepsiCo Inc.
Pfizer Inc.
The Philadelphia National Bank
Philip Morris Inc.
Phillips Petroleum Company
Pullman Kellogg
RCA Corporation
Rexnord Inc., Nordberg Machinery Group
Rockwell International Corporation
Security Pacific National Bank
Shell Oil Company
The Singer Company
SmithKline Corporation
Sperry Rand Corporation
Stewart & Stevenson Services, Inc.
TRW Inc.
Tenneco Inc.
Texaco Inc.
Textron Inc.
UOP Inc.
Union Oil Company of California
United States Steel Corporation
United Technologies International
Wells Fargo Bank, N. A.
Westinghouse Electric Corporation
Weyerhaeuser Company
Young & Rubicam Inc.
OFFICERS OF THE NATIONAL COUNCIL

Chairman  
John C. Britzendeine

Vice Chairman  
William Anderson

J. Paul Austin

David Rockefeller

Secretary-Treasurer  
Gabriel Hauge

Counsel  
Walter Sterling Surrey

President  
Christopher H. Phillips

COUNCIL DIRECTORS

William M. Agee  
Chairman, President and  
Chief Executive Officer  
The Bendix Corporation

William Anderson  
Chairman of the Board  
NCR Corporation

J. Paul Austin  
Chairman and Chief Executive Officer  
The Coca-Cola Company

John C. Britzendeine  
President  
Douglas Aircraft Company

Louis Cabot  
Chairman  
Cabot Corporation

A. W. Clausen  
President  
Bank of America

Edward W. Cook  
Chairman and Chief Executive Officer  
Cook Industries, Inc.

G. A. Costanzo  
Vice Chairman  
Citibank N. A.

William B. Graham  
Chairman  
Baxter Travenol Laboratories, Inc.

John W. Hanley  
President and Chief Executive Officer  
Monsanto Company

Fred L. Hartley  
Chairman and President  
Union Oil Company of California

Gabriel Hauge  
Chairman of the Board  
Manufacturers Hanover Trust Co.

William A. Hewitt  
Chairman and Chief Executive Officer  
Deere & Company

Donald M. Kendall  
Chairman and Chief Executive Officer  
PepsiCo, Inc.

George M. Krieger  
President  
International Trade Development  
ACLI International, Inc.

William W. Morison  
President and Chief Executive Officer  
Foremost-McKesson, Inc.

J. Ray Pace  
President  
Baker World Trade, Inc.

Harold Potchtar  
President  
Toscany Imports Ltd.

Kurt E. Reinsberg  
Senior Vice President  
Associated Metals and Minerals Corporation

David Rockefeller  
Chairman of the Board  
The Chase Manhattan Bank, N. A.

Milton P. Rosenhal  
Chairman and Chief Executive Officer  
Engelhard Minerals and  
Chemical Corporation

Walter Sterling Surrey, Esq.  
Surrey, Karasak and Morse

David S. Tappan, Jr.  
Vice Chairman  
Fluor Corporation

C. William Verity, Jr.  
Chairman  
Armco Steel Corporation

Rawleigh Warner, Jr.  
Chairman  
Mobil Oil Corporation
TAKING ME HOME, COUNTRY ROADS
Almost heaven, West Virginia,
Blue Ridge Mountain, Shenandoah River
Life is old there, older than the trees
Younger than the mountain, blowin’ like a breeze

CHORUS
Country roads, take me home
To the place I belong
West Virginia, mountain mama
Take me home, country road

All my memories gather round her
Finest lady, stranger to blue water
Dark and dusty, painted on the sky
Misty taste of moonshine, teardrop in my eye

CHORUS
I hear her voice,
In the morning hour she calls me
Radio reminds me of my home far away
Drivin’ down the road I get a feelin’
That I should have been home yesterday, yesterday

CHORUS TWICE
Take me home country road
Take me home country road

乡间大道 请带我回家

几乎是人间天堂 西弗吉尼亚
蓝色起伏的布鲁瑞奇山脉
还有那香南道尔河

这里的生活比树木古老 比山脉年青
轻风拂面 乡间大道 请带我回家园
回到我归属的地方 西弗吉尼亚 高山妈妈
乡间大道 请带我回家园

万千乡思 千种回忆 依恋环绕挥不去
西弗吉尼亚 那最美丽的妇人
内陆山区不识海
黑沉与灰暗 好像颜色挂天空
迷蒙的月光下 泪珠儿眼中转
乡间大道 请带我回家园
回到我归属的地方 西弗吉尼亚 高山妈妈
乡间大道 请带我回家园

早晨的时光 我听到她的声音 一声声的呼唤
收音机也不停地提醒 我那远去的家园
开车大路上 我知道昨天该把家回
乡间大道 请带我回家园 回到我归属的地方
西弗吉尼亚 高山妈妈 乡间大道 请带我回家园
ROCKY MOUNTAIN HIGH

He was born in the summer of his twenty-seventh year.
Coming home to a place he'd never been before,
He left yesterday beside him
You might say he was born again
You might say he found the key to every door

When he first came to the mountains
His life was far away, on the road, hangin' by a thread.
But the string's already broken
And he doesn't really care
It keeps changin' fast, and it don't last for long

But the Colorado Rocky Mountain high
I've seen it rainin' fire in the sky
The shadow from the starlight is softer than a lullaby...

Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado

He climbed to see the mountains
He saw silver clouds below
He saw everything as far as you can see
And they say that he got crazy once
And he tried to touch the sun
And he lost a friend but kept the memory

Now he walks in quiet solitude
The forests and the streams
Seeking grace in every step he takes
His sight has turned inside himself
To try and understand
The serenity of a clear blue mountain lake

And the Colorado Rocky Mountain high
I've seen it rainin' fire in the sky
Talk to God and listen to the casual reply
Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado

Now his life is full of wonder
But his heart still knows some fear
Of a simple thing he cannot comprehend
Why they try to tear the mountain down
To bring in a couple more
More people, more scars upon the land
And the Colorado Rocky Mountain high
I've seen it rainin' fire in the sky
Though he'd be a poorer man
If he never saw in eagle fly

Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high
I've seen it rainin' fire in the sky
Friends around the campfire
And everybody's high

Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado
Rocky Mountain high, Colorado

With the compliments of John Denver
and the National Council for US-China Trade.
Kennedy Center Gala, January 29, 1979
BACK HOME AGAIN

There's a storm across the valley
Clouds are rollin' in
The afternoon is heavy on your shoulders
There's a truck out on the four lane
A mile or more away
The whinin' of his wheels
Just makes it colder
He's an hour away from ridin'
On your prayers up in the sky
And ten days on the road are barely gone
There's a fire softly burnin'
Supper's on the stove
But it's the light in your eyes
That makes him warm

CHORUS
Hey it's good to be back home again
Sometimes this old farm
Feels like a long-lost friend
Yes 'n hey, it's good to be back home again

There's all the news to tell him
How'd you spend your time
What's the latest thing
The neighbors say
And your mother called last Friday
"Sunshine" made her cry
You felt the baby move just yesterday

CHORUS
Oh the time that I can lay
This tired old body down
Feel your fingers feather soft upon me
The kisses that I live for
The love that lights my way
The happiness that livin' with you brings me
It's the sweetest thing I know of
Just spending time with you
It's the little things
That make a house a home
Like a fire softly burnin'
And supper on the stove
The light in your eyes that makes me warm

CHORUS
MATTHEW
I had an uncle name of Matthew
Was his father's only boy
Born just south of Colby, Kansas
He was his mother's pride and joy

CHORUS
Yes and joy was just a thing
That he was raised on
Love was just a way to live and die
Gold was just a windy Kansas wheatfield
Blue was just the Kansas summer sky

All the stories that he told me
Back when I was just a lad
All the memories that he gave me
All the good times that he had

Growin' up a Kansas farm boy
Life is mostly havin' fun
Ridin' on his daddy's shoulders
Behind a mule beneath the sun

CHORUS
Well I guess there were some hard times
And I'm told some years were lean
They had a storm in '47
A twister came and stripped 'em clean

He lost the farm and lost his family
He lost the wheat and lost his home
But he found the family bible
A faith as solid as a stone

CHORUS
So he came to live at our house
And he came to work the land
He came to ease my daddy's burden
And he came to be my friend

So I wrote this down for Matthew
And it's for him this song is sung
Ridin' on his daddy's shoulders
Behind a mule beneath the sun

CHORUS TWICE

馬修叔叔

有叔名馬修 生於肯州哥比的南方
父親的獨子 母親的榮耀
生活充滿著和諧與歡樂 从生到死洋溢著愛情
肯州麥田搖曳的金浪 夏日藍天淡淡的哀愁

童年時 曾細聽他講不完的故事
留給我無限的美妙回憶 共享他度過的快樂時光
肯州農場長大的男孩 生活洋溢著歡笑
阳光下 马后 骑在爹爹的肩上

生活充滿著和諧與歡樂 从生到死洋溢著愛情
肯州麦田摇曳的金浪 夏日蓝天淡淡的哀愁

昔日也曾有过艱困的岁月 其中几个年头不好过
四七年一场暴风雨 扫卷了一切

馬修叔叔失掉了家园、亲人、与麦田
仅寻获了家传之宝的圣经 还有那坚韧如磐石的信心

馬修叔叔搬进我们家 勤勤恳恳地把田耕
减轻了我父的肩头担 也变成了我的好朋友

写下馬修叔叔事 为他歌一曲
阳光下 马后 骑在他爹爹的肩上

生活充滿著和諧與歡樂 从生到死洋溢著愛情
肯州麦田摇曳的金浪 夏日蓝天淡淡的哀愁

生活充滿著和諧與歡樂 从生到死洋溢著愛情
肯州麦田摇曳金浪 夏日蓝天淡淡的哀愁